Reseñas

GIL VALDÉS, M.ª Jesús ; GARCÍA ADÁNEZ, Isabel (eds.), ***Se ha hecho camino al andar. Homenaje a M.ª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar*****. Frankfurt am Main: Peter Lang, Edition, 2014, 463 p., ISBN: 978-3-631-65329-6.**

En homenaje a M.ª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, Catedrática Emérita en la UCM, con motivo de su jubilación, M..ª Jesús Gil Valdés e Isabel García Adánez, en representación del Dpto. de Filología Alemana de la UCM, han recopilado veintisiete artículos de la Dra. Zurdo publicados durante sus casi cuarenta años de vida docente en investigadora.

Esta obra contiene parte de su legado escrito, presentado en dos partes: la primera relativa a la lingüística general y a la didáctica del alemán, con temas tan representativos como el estudio sobre el componente no verbal y los verbos fuertes alemanes; la segunda consagrada a los estudios contrastivos sobre gramática y fraseología.

Dado que estamos ante uno de los pioneros en la fraseología y paremiología modernas en España, en esta selección, casi la mitad de los estudios están dedicados a las paremias y los fraseologismos. Su lectura ofrece datos de sumo interés tanto para el paremiólogo como para el fraseólogo, a saber: un panorama de los estudios fraseológicos en Alemania, un ensayo sobre la adecuación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos o el análisis intercultural de refranes en una o dos lenguas, un estudio temático de los refranes (la música y la danza) desde una perspectiva multilingüe, análisis traductológico de obras ricas en paremias traducidas al alemán como *La Celestina*, las fórmulas y locuciones formularias con función narrativa en la versión alemana del *Cantar de Mio Cid*, un estudio de la imagen de la sociedad y cultura españolas en el *Sprichwörter-Lexicon* de K. F. W. Wander, un repertorio de las referencias atribuidas al *Quijote* en esta misma obra de Wander.

En estos textos la "Profesora Zurdo reevalúa, retroalimenta, reinventa e integra en su propia elaboración, dialécticamente, el bagaje cognitivo y afectivo, aportando modos y soluciones creativas y óptimas, a veces nuevas o divergentes, a los eventos que la investigación y la docencia le presentan" (p. 13).

Su legado no solo consiste en escritos sino también en la contribución al desarrollo de la fraseología y la paremiología modernas, con la organización de reuniones científicas de carácter internacional y de un doctorado, la creación de un grupo de investigación, el establecimiento de una red de grupo de investigación, la formación de jóvenes investigadores. Esta obra ayudará a comprender la riqueza de dicho legado.

Justyna PIETRZAK
Universidad Complutense de Madrid

CONDE TARRÍO, Germán; MOGORRÓN HUERTA, Pedro; MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel ; PRIETO GARCÍA-SECO, David (eds.), ***Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica : ámbitos, recursos y modalidades*****. Biblioteca** ***fraseológica y paremiológica,*** **n.º 6. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), 2015, 256 p., ISBN: 978-84-608-1507-5.**

El n.º 6 de la Biblioteca *Fraseológica y paremiológica* contiene una obra colectiva, en la que han participado fraseólogos y paremiólogos, traductólogos y traductores, así como filólogos.

Supone un ejemplo de la colaboración entre los grupos de investigación, pues cuatro grupos españoles participan en este número: FRASEOLONET de la Universidad de Santiago, FRASYTRAM de la Universidad de Alicante, PAREFRAS de la Universidad Complutense de Madrid y FRASEMIA de la Universidad de Murcia.

Por iniciativa del Grupo FRASEMIA, se ha elaborado esta obra dedicada a las unidades fraseológicas desde una perspectiva traductológica, a los distintos aspectos del proceso traductológico de las unidades fraseológicas.

Esta publicación recoge dieciséis trabajos en los que se encuentra una parte de los resultados de las investigaciones llevadas a cabo para para obtener los materiales utilizados en el curso "Fraseología, paremiología y traducción", celebrado en abril de 2013 en la Universidad de Murcia y organizado por estos cuatro Grupos de Investigación.

El volumen se estructura en tres partes: estudios de las unidades fraseológicas en varias lenguas (español. Francés, italiano, inglés, alemán); las fuentes de documentación para la traducción fraseológica y paremiológica; las UF en varias modalidades de traducción (literaria audiovisual, especializada) y con diferentes combinaciones (francés-español, italiano-español, inglés-español, alemán-español, francés-español-valenciano).

La consulta de esta obra contribuirá a allanar el terreno que debe realizar el traductor para localizar la correspondencia adecuada Sin embargo, tan solo son unas pinceladas en el complejo proceso de la traducción.

Beatriz MARTÍNEZ
Universidad Complutense de Madrid

PAMIES BERTRÁN, Antonio; LUQUE DURÁN, Juan de Dios; FERNÁNDEZ MARTÍN, patricia (eds.), ***Paremiología y herencia cultural.*** **Granada: Granada Lingvistica, 2011, 361 p., ISBN: 978-84-92782-57-4.**

Los lingüistas y fraseólogos Juan de Dios Luque y Antonio Pamies Bertrá son los creadores y directores de la colección *Granada Lingvistica*, una colección que ofrecen valiosas aportaciones de índole fraseológica y paremiológica. En este caso, proporcionan un elenco de estudios de 35 especialistas en fraseología y paremiología procedentes de varios países (Argentina, Croacia, España, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Georgia, Grecia, Hungría, Italia, Kazajistán, Macedonia, Países Bajos, Polonia, Túnez).

Escritos en español, francés o español, los textos se caracterizan por su variedad:

- variedad tipológica, pues tiene como objeto de estudio distintos tipos de unidades fraseológicas, tanto fraseologismos como paremias; si bien los más estudiados son los refranes;
- variedad lingüística, ya que las lenguas objetos de estudio comprenden un amplio abanico (alemán, árabe de Jordania, árabe de Túnez, asturiano, catalán, croata, español, chino, finés, francés, gallego, georgiano, griego antiguo, griego moderno, inglés, islandés, italiano, latín, macedonio, neerlandés, occitano, polaco, portugués, provenzal, ruso, turco, vasco);
- variedad temática, porque abordan aspectos muy variados de las unidades fraseológicas, como el humor, los tópicos, los meses, el mínimo paremiológico, la sangre, la mujer, la interculturalidad;
- variedad de enfoques: comparado, filológico, pragmático, etnolingüístico, didáctico, traductológico;
- variedad en la autoría de los textos, al haber tanto jóvenes investigadores como reputadas autoridades en la materia, como Wolfgang Mieder (Universidad de Vermont en Estados Unidos), Carlos Crida (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas), Fernando García Romero (Universidad Complutense de Madrid).

He aquí más de un argumento para leer esta obra colectiva. En ella, hallaremos distintas vías para emprender una investigación fraseológica o paremiológica. Obras de este tipo contribuyen, sin duda alguna, a la consolidación de la fraseología y la paremiología, como disciplinas científicas, por lo que se convierte en una obra de referencia obligada.

Carine TSCHANN
Universidad Complutense de Madrid

CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto, *14 + 1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμιολογίας*. [Estudios de fraseología y paremiología]. Atenas: Ediciones Ta Kalós Keímena, 2015, 318 p., ISBN: 978-618.81907-0-2.

Grecia, una de las principales cunas del caudal paremiológico, sigue ocupando un importante lugar en la fraseología y la paremiología modernas, gracias a figuras como Carlos Alberto Crida Álvarez. El hispanista Carlos Crida, profesor en la Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas, no solo ha dedicado una gran parte de sus investigaciones a las unidades fraseológicas españolas y griegas sino también está promocionando la fraseología y la paremiología en Grecia, con la organización de jornadas internacionales, la publicación de obras colectivas o la dirección de Tesis Doctorales. En este caso, reseñamos una obra que contiene los resultados de una jornada de estudios fraseológicos y paremiológicos celebrada en Atenas en 2014.

Los trabajos de este libro están agrupados en dos bloques lingüísticos, pues uno comprende las aportaciones en español y otro las redactadas en griego. Todos los textos abordan el estudio de las unidades fraseológicas, ya sea en futuras investigaciones ya sea en clase de lengua, traducción, literatura o cultura.

Los autores, vinculados a universidades griegas, españolas o italianas, abordan una amplia variedad de temas desde los cuales se puede estudiar las unidades fraseológicas, como su comparación en alemán y griego moderno para la enseñanza/aprendizaje de las frases estereotipadas y las paremias en clase de lengua alemana para estudiantes griegos; la forma alterada de las paremias griegas para su uso propagandístico en la prensa griega; la funcionalidad de las paremias griegas en la época actual; las relaciones entre las paremias y el texto literario; las paremias bretonas; los criterios y la metodología para analizar el mínimo paremiológico en griego moderno; la fraseología y la pragmática en el ámbito hispano y alemán; los «paraproverbios» en la comedia griega antigua; los dialogismos en tanto que microtextos narrativos; los refranes romances del mes de abril las paremias chilenas; el papel desempeñado por Roma en la creación de paremias.

Esta obra, en definitiva, constituye una relevante aportación a los estudios fraseológicos y paremiológicos realizados en Europa.

Sandra TEIXEIRA DE FARIA
Universidad Complutense de Madrid

MOGORRÓN HUERTA. P.; NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (eds.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015, 352 p., ISBN: 978-3-631-65920-5.

Los editores de este libro son el fraseólogo Pedro Mogorrón, responsable del Grupo FRASYTRAM, y Fernando Navarro, especialista en traducción literaria y paremiología; ambos están vinculados a la Universidad de Alicante. No es la primera obra colectiva editada por Pedro Mogorrón ni seguramente será la última.

Esta obra presenta un conjunto de diecinueve trabajos que giran en torno a tres ejes temáticos: la fraseología, la didáctica y la traducción. El análisis de estos tres campos permite aportar datos pertinentes para avanzar en el conocimiento del funcionamiento discursivo de las UF, así como su aprendizaje reglado y el comportamiento traductológico.

Los trabajos estudian, entre otros, los problemas de definición y clasificación de las UF, el rasgo definitorio de la estabilidad en las UF, la presencia de las UF en los textos de lenguaje especializado, la búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica, las paremias como herramientas clave de la crítica social en los textos periodísticos, la enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE, las TIC en la clase de FLE para la enseñanza de refranes y locuciones, una propuesta didáctica para la fraseología especializada en traducción general, la enseñanza de los fraseologismos presentes en los textos periodísticos económico-jurídicos en la clase de traducción general.

La publicación de esta obra muestra el carácter interdisciplinar que pueden tener las investigaciones fraseológicas y paremiológicas, así como el interés que está adquiriendo el estudio de las unidades fraseológicas en un gran abanico de lenguas y de países.

Libros como este contribuyen a la consolidación de la fraseología no solo en España sino en otros países, como Francia o Alemania.

Alba María GÁLVEZ VIDAL
Universidad Católica de Murcia

MOGORRÓN HUERTA. P.; GALLEGO HERNÁNDEZ, F.; MASSEAU, P.; TOLOSA IGUALADA, M. (eds.), ***Fraseología, Opacidad y Traducción.*** **Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013, 281 p., ISBN: 978-3-631-62572-9.**

Nos encontramos ante una nueva publicación del grupo de investigación FRASYTRAM (Universidad de Alicante). Pedro Mogorrón encabeza el equipo encargado de editar las dieciséis contribuciones que configuran este libro. En este caso, se establece la opacidad como punto de encuentro entre la fraseología y la traducción, considerando esta característica como un factor más de dificultad en la ya de por sí compleja tarea de establecer correspondencias y equivalencias de las UF, ya sea de forma aislada para trabajos fraseográficos y paremiográficos bilingües y multilingües o como elementos constitutivos de un texto.

La opacidad de una UF implica el desconocimiento del proceso de formación de una unidad lingüística compleja y fija cuyo significado es no composicional, y este desconocimiento puede deberse a causas como la polisemia, las referencias culturales, la presencia de metáforas, la falta de competencia fraseológica, la diatopía, los arcaísmos, etc.

Los autores de esta obra, investigadores de universidades de Francia, Bélgica y España, se aproximan a los tres ejes temáticos de esta obra, la fraseología, la opacidad y la traducción, desde diferentes enfoques: la lingüística contrastiva, las causas de la opacidad y los tipos de motivación en fraseología, la competencia fraseológica, la fraseografía, la desautomatización, la traducción de referentes culturales en secuencias fijas y opacas, los textos literarios, la didáctica de la traducción, la lingüística computacional, la lingüística de corpus y el tratamiento del lenguaje. A esta diversidad de enfoques, también se añade la variedad de UF analizadas (colocaciones, locuciones, fórmulas rutinarias, construcciones con verbo soporte, paremias, etc.) en diferentes lenguas (alemán, español, árabe, bégé, francés e inglés).

Con esta publicación se hace una aportación muy valiosa para el ámbito de la fraseología sobre un concepto que presenta cierta complejidad.

Alba María GÁLVEZ VIDAL
Universidad Católica de Murcia